Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS Commerce international à référentiel commun européen - Langue vivante étrangère, italien langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compte rendu en français sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — Page 3

2. **Lutter contre la contrefaçon des produits italiens** (1 question) — Page 4

3. **Réclamation pour une erreur de facturation dans une commande d'huile d'olive** (1 question) — Page 6

4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — Page 7

Sujet officiel (PDF) : https://btssp.fr/assets/annales/bts-sp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu en français sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains, et ses effets économiques et réputationnels. Il présente également plusieurs moyens de limiter le phénomène et de valoriser les produits authentiques.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une marge de plus ou moins 10 %.

Compte rendu en français : 165 mots.

Compte rendu
Dans son article publié dans Il Sole 24 Ore, Luca Orlando décrit l'« italian sounding », pratique qui donne une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Huiles, charcuteries, fromages et pâtes sont concernés. Ces imitations coûtent moins cher : à Los Angeles, l'huile est vendue 70 % moins cher et, à Houston, le jambon de Parme imité bénéficie d'une réduction de 80 %. Pour les pâtes, les rabais vont de 22 à 54 %. Ce phénomène prive les producteurs italiens de débouchés et réduit leurs exportations. Les pertes mondiales atteignent 54 milliards d'euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, y mettre fin pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes. Le dommage principal concerne toutefois l'image et la réputation du « made in Italy ». Pour agir, l'article propose de renforcer la protection juridique, d'inclure des clauses dans les accords commerciaux, de participer aux salons et de mener des campagnes d'information. Auricchio privilégie enfin la culture et l'éducation, en valorisant la qualité italienne.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L'italian sounding réduit les débouchés des producteurs italiens et ternit l'image du made in Italy. L'article recommande protection juridique, promotion et éducation.

2. Lutter contre la contrefaçon des produits italiens

La consigne s'appuie sur les enjeux de l'italian sounding et de la contrefaçon évoqués dans l'article. Le candidat doit expliquer en italien pourquoi les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et comment elles peuvent agir.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une marge de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro l'italian sounding e la contraffazione perché questi fenomeni danneggiano le vendite, le esportazioni e l'immagine del Made in Italy. L'italian sounding consiste nell'evocare l'Italia con nomi o immagini, anche se il prodotto non ha un legame con il Paese. Non è sempre una contraffazione in senso stretto, ma può confondere i consumatori. Per esempio, sul mercato si trovano imitazioni di olio, pasta, formaggi e salumi italiani, spesso vendute a prezzi molto più bassi.

La concorrenza diventa così ingiusta: le imitazioni occupano spazio nei negozi e sugli scaffali, mentre i prodotti autentici sono talvolta difficili da trovare. Questo limita le possibilità di esportazione delle imprese italiane. Secondo l'articolo, il Made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro a livello mondiale, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Auricchio ritiene che, eliminando il fenomeno, l'esportazione alimentare italiana potrebbe aumentare di 20 miliardi. Il danno riguarda anche la reputazione delle aziende e la fiducia dei consumatori.

Per reagire, occorre rafforzare le leggi che proteggono i prodotti e i nomi italiani. È utile creare una rete di avvocati specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. Le imprese possono inoltre partecipare a fiere internazionali per presentare i loro prodotti e valorizzarne l'origine e la qualità.

Tuttavia, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Le campagne di informazione e l'educazione possono aiutare i consumatori a riconoscere i prodotti autentici e a capire il valore del Made in Italy. Le aziende devono raccontare in modo coerente la qualità e la storia dei loro prodotti. Così possono difendere la propria reputazione, distinguersi dalle imitazioni e rafforzare la fiducia dei clienti.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre l'italian sounding et la contrefaçon, car ces phénomènes nuisent aux ventes, aux exportations et à l'image du Made in Italy. L'italian sounding consiste à évoquer l'Italie par des noms ou des images, même si le produit n'a aucun lien avec le pays. Ce n'est pas toujours une contrefaçon au sens strict, mais cela peut induire les consommateurs en erreur. On trouve par exemple des imitations d'huile, de pâtes, de fromages et de charcuterie italiens, souvent vendues beaucoup moins cher.

La concurrence devient ainsi injuste : les imitations occupent de la place dans les magasins et les rayons, tandis que les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver. Cela limite les possibilités d'exportation des entreprises italiennes. Selon l'article, le Made in Italy alimentaire perd 54 milliards d'euros dans le monde, chiffre qui atteint 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Auricchio estime que, si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards. Le préjudice concerne aussi la réputation des entreprises et la confiance des consommateurs.

Pour réagir, il faut renforcer les lois qui protègent les produits et les noms italiens. Il est utile de créer un réseau d'avocats spécialisés et d'inclure des clauses de protection dans les accords de libre-échange. Les entreprises peuvent aussi participer à des salons internationaux pour présenter leurs produits et mettre en valeur leur origine et leur qualité.

Toutefois, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Les campagnes d'information et l'éducation peuvent aider les consommateurs à reconnaître les produits authentiques et à comprendre la valeur du Made in Italy. Les entreprises doivent raconter de manière cohérente la qualité et l'histoire de leurs produits. Elles peuvent ainsi défendre leur réputation, se distinguer des imitations et renforcer la confiance des clients.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *rafforzare* = renforcer ; *fiducia* = confiance. *Occorre* et *è utile* sont suivis de l'infinitif. Le conditionnel *potrebbe aumentare* exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le italiane devono contrastare l'italian sounding e la contraffazione con norme di tutela, presenza nelle fiere e campagne d'informazione, per proteggere esportazioni, reputazione e fiducia dei consumatori.

3. Réclamation pour une erreur de facturation dans une commande d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan, Oleificio Toscano Morettini, après réception de sa commande. Elle doit signaler l'inversion des quantités et des catégories d'huile sur la facture et demander sa modification, en employant les formules d'usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale à partir des éléments fournis. L'épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de sa commande. Signaler l'erreur de facturation : la commande comprend 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Demander la modification de la facture et employer les formules d'usage.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa, 19
16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile, 121
52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo constatato un errore: l'ordine prevedeva 50 litri di olio d'oliva vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €. In fattura, invece, figurano 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi chiediamo quindi di rettificare la fattura e di inviarcene una versione corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture comporte une erreur : les types d'huile et les quantités sont inversés. Nous vous demandons de la rectifier et de nous envoyer une version corrigée. Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *rettificare* signifie « rectifier ». Après *vi chiediamo di*, le verbe se met à l'infinitif : *rettificare*, *inviarne*.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede la rettifica della fattura secondo l'ordine: 50 litri di olio vergine e 100 litri di olio extra vergine.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, d'une durée de 3 heures et de coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, le candidat rédige un compte rendu en français, développe une réponse argumentée en italien et compose une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels pour des produits qui ne sont pas nécessairement italiens.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits authentiques et nuisent à leur image et à leur réputation.
- Le compte rendu est rédigé en français en 155 mots, avec une marge de plus ou moins 10 %.
- Une réclamation commerciale expose clairement l'erreur et demande la correction attendue.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue imposée : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respecter les longueurs indiquées : 155 mots et 300 mots, avec les tolérances prévues.
- Dans la lettre, reprendre exactement les adresses, quantités, catégories d'huile et prix fournis.
- Structurer les réponses et employer un registre adapté, notamment les formules d'usage dans la lettre.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition du phénomène, ses effets économiques et sur l'image, les exemples de prix et les solutions proposées. Reformulez ces éléments en français, sans ajouter d'opinion personnelle, puis vérifiez que le compte rendu respecte la longueur demandée.

Q : Que signifie l'italian sounding dans l'article ?

Il s'agit de noms, d'images ou d'autres signes qui évoquent l'Italie pour commercialiser des produits qui ne sont pas nécessairement italiens. Le texte distingue ce phénomène de la contrefaçon au sens strict, tout en soulignant leurs effets négatifs.

Q : Comment gérer les trois heures de l'épreuve ?

Le sujet ne fixe pas de durée distincte par partie. Répartissez le temps entre les trois travaux, chacun noté sur 20, en réservant une relecture finale pour vérifier les consignes, les longueurs, la langue et les détails de la lettre.

Q : Quels éléments sont importants pour la lettre commerciale ?

Reprenez fidèlement les informations fournies et distinguez les quantités et catégories d'huile commandées de celles inscrites sur la facture. Expliquez l'erreur, demandez une facture modifiée et utilisez les formules d'usage d'une lettre commerciale.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btssp.fr/assets/annales/bts-sp/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS SP - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Systèmes Photoniques : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.